

“目的论”视角下中国传统戏剧中文化负载词的英译-以电影《霸王别姬》字幕翻译为例

常小丽

(四川音乐学院 四川成都 610000)

摘要: 电影是最具有隐性权力的艺术文本,是一个国家的缩影,是一个民族文化的传承与传播手段。随着世界经济文化的不断交流与融合,一部电影走出国门,蜚声世界的前提离不开优质的字幕翻译。中国传统戏剧是中华文化的精髓,是中华民族文化重要的组成部分,作为国粹,其以富于艺术魅力的表演形式向世人展现着它独有的特色与力量,可以说中国传统戏剧在世界舞台上同样占有非常重要的地位。电影中文化负载词的运用将其英译提高了一定的难度,我们如何正确的对电影中出现的文化负载词进行合理翻译,使其更加贴合作者真实情感是我们需要探索的问题。本文我们将以“目的论”为指导思想探究中国传统戏剧中文化负载词的英译,并以《霸王别姬》这部电影中的字幕翻译作举例探究。

关键词: 目的论 中国传统戏剧 文化负载词 霸王别姬

引言: 电影作为重要的文化载体,其内容、画面、声音、场景、色彩等固然非常重要,同时电影字幕也是重要的组成部分。在全球文化融合发展的今天,世界逐渐呈现出多元化文化发展格局,电影作为文化交流的重要载体,用其独有的中国文化与中国元素走向国际舞台,越来越多的中国电影走向世界,让更多人了解中国,认识中国,并通过中国电影喜欢上中国文化,感受中华文化的博大精深和独特魅力。但是在中国电影走向世界舞台的过程中,中西方文化的差异是翻译中存在问题的关键。在中国传统戏剧表演中对其字幕的英译是较为困难的,由于语言之间的历史文化背景、风俗习惯、宗教信仰、地理环境等因素的不同,要想其国门外的目标读者理解戏剧中所想要表达的内涵与深意,这是比较困难的。中外千年的文化差异使得我们在语言上既有相同点,同样也存在不同之处,而不同之处更多的自身文化的特点。语言是一个国家的文化因素,体现着传统与文化,尤其对于我们的语言来讲,是中华民族千年来文化的精炼,是民族特色的文化表现。中国语言文字十分深奥,每一个字都代表了一种深意,在不同的语境中同样的字词代表的意思、感情都不一样,因此在电影中,面对独具文化特色的语言则成为翻译的重点和难点。文化负载词在电影中的应用往往代表着一种文化,面对文化负载词的翻译不仅仅要体现出文字本身的含义,更要让观众可以理解的方式将其情感表达出来。《霸王别姬》是陈凯歌导演1993年的导演作品,其中博大精深的京剧文化,具有鲜明特色的京城风貌成为我国电影界,乃至世界经典的佳作。其中贾佩林老师精准的英译成为电影走向世界舞台的关键因素。本文将从目的论、文化负载词以及译例分析—以《霸王别姬》为例三个方面对问题进行具体分析。

一、目的论

目的论是一个唯心主义哲学理论,它主张自然界的所有事情都有它存在的目的。目的论同样是典型的翻译理论,它来源于20世纪70年代的德国,它强调了翻译的目的。目的论经历了三个阶段,在这三个阶段中都在原有理论的基础上进行了发展和延伸。在目的论中有三种基本原理,即目的原则、连续性原则和忠实原则。目的原则是翻译家的首要原则,目的性原则规定了翻译家的整体流程中必须以译文在译语社会文化中起到了其期望的作用为准则,翻译家整体流程是以原语文课本为依据的一个翻译活动。翻译家在整体翻译流程中,不再以对等学说中重视的原文内容及其作用为准则,转而强调译文在译语社会文化情境中所需要起到的一个或几个语言交际作用。而目的性原则是决定整体翻译流程的基本原则。而衔接性原则即翻

译过程必须使听众得以了解,并在目的语言交际社会生活环境和历史文化中产生意义。忠实原则在目的论中是指原著与译者中必须具有一种相对关系,即我们所要作出的译者不一定要和原著一致,但是在满足译者预期功能的情况下尽量保证原著和译者语言功能间的一致性。近年来,随着电影事业的进步与发展,观众对电影的评价不仅仅受限于画面和电影手法等,他们对语言字幕的要求逐渐提高,表演是电影的核心,而字幕则是电影的精髓,观众通过字幕来理解电影人物,感受电影中的情感表达,只有两者相互结合、碰撞,电影才能发挥出其价值与意义,相对而言,字幕翻译的准确性,情感真实的反映十分重要。观众希望通过语言不仅仅是表面含义的表达,更希望通过文字来感受文化,实现文化的传递。因此,通过字幕翻译,我们可以感受异国的文化底蕴,异国的语言表达方式与风格。目的论作为翻译指导理论,其重点在于观众的接受程度,以及他们是否能在这样的翻译下感受到语言传递的信息与文化,在综合观众的审美需求和知识储备下为其提供适宜的翻译,即符合原文原意,同时为异国观众提供准确、可以理解的情感翻译。因此我们对文化负载词的翻译要在目的论的指导下进行。

二、文化负载词

文化负载词又称文化内涵词,这是一类非常具有特色的词语,具有某一语言社会的地域和时代烙印,代表了一种特定的文化事物和概念的词语,或者词组。这类词语具有自身独特的文化底蕴和深厚的文化元素,并且这类词语只在一个时代或文化中中具有文化属性,在另一个文化中是完全空白的,不具有也不代表任何意思,这是独有性和无他性,因此对文化负载词的翻译具有难度和挑战,这也成为英译的重点与难点。文化负载词分为生态文化负载词、物质文化负载词、社会文化负载词、宗教文化负载词以及语言文化负载词,这些词语出了字词本身的含义外,还蕴含丰富的社会文化意义,尤其在一些具有独特地方文化特色的语言上,其内涵尤为丰富。文化因素负载词语在英译中主要包括两大类,一种是在汉语历史文化中有,但是在现代英语历史文化中缺少的词语,又或者是现代英语历史文化中有而但是汉语历史文化中缺少的词语,这类型的词语通常是最富有人文因素的;另一类则是在中文英文中都存在的词语,不过在二种文化背景下所产生的意义是完全不同的。这些文化负载词是一个国家、一个民族物质文化、精神文化、制度风俗的具体表达。从语言角度来讲,文化负载词是一种文化现象,因此在对其进行翻译时,我们要深入学习原文所要表达的具体含义,在特定环境下对词语的解读,以及想要体现、表达出的情感与力量,这样在后期的

翻译当中,我们就可以根据作者的真实表达对原文尽可能的进行完整的翻译,这样最大限度的还原原著情感,使原文展现出其应有的思想与情感高度。在电影中,文化负载词的运用是对文化的一种艺术表达,所以我们在深入挖掘其深刻内涵的同时也要在翻译中考虑到相关背景,并尽最大可能将其内涵进行还原,这样才能够体现出英译的能力与态度。

三、译例分析—以《霸王别姬》为例

《霸王别姬》是我国电影史上的经典佳作,至今依旧有许多值得我们借鉴和学习的内容。在对《霸王别姬》的文化负载词翻译上,其极具难度,在电影中出现了许多京剧文化中的专业用语,而这些文化负载词的英译采用了多种翻译策略,将其最大限度原意展现在观众面前,使观众真正理解原文想要表达的情感。

(一)“缩减”的翻译策略

《霸王别姬》这部电影中对中华民族的文化元素体现的十分精准、到位。但是当我们进行翻译工作时,要考虑到外国观众的文化背景、文化素养和理解能力,他们对语言有着自己的理解方式,因此我们在翻译过程中要站在他们的角度对字幕进行翻译,这样才能使他们“看得懂、理解透”。所以,在保证国外观众可以理解剧情的情况下,对一些字幕信息进行了删减,这样最大限度的对原文进行了表达与传递。

例如:他这一亮相,那台底下听戏的人还不吓跑了。

英译: He would scare off the audience

这句台词是在电影前端十分经典的桥段,关师傅在对小豆子进行身段检查后发现小豆子的右手上多了一根手指,这句话就是关师傅对小豆子的娘说的。“亮相”是京剧中的一种表演动作,是独有的艺术形容方式。在对这句话进行翻译时,并没有全文进行翻译,而是将翻译的重点放在后半句,因为在这句台词说出的同时,关师傅也同时举起了右手作了一个“亮相”的动作,所以在翻译时就省略掉了“他这一亮相”的翻译,这也是一种翻译的策略与方法,通过与动作形象的结合,将这些具有特色但是没有具体意义的词句进行省略,这样也丝毫不会影响观众对剧情的理解,也没有对原文所想要表达的意思进行曲解,更不会因为翻译而引起观众的疑惑与不解,这样的翻译策略对电影的信息进行了准确传达,从而实现了目的论的基础原则,即使观众明白想要表达传递的含义与情感。

(二)归化翻译策略

归化翻译策略在《霸王别姬》中运用较多。归化翻译法就是在译文中尽量减少异国情调,将原文本土化,要以观众或者读者习惯的表达方式进行翻译,要求我们的翻译要向观众靠拢,通过观众或者受众熟悉的表达方式进行翻译,在此同时也要保证其原文情感阐述的真实性和完整性。

例如:领着喊的那个唱武生倒不错。

The one who was yelling the loudest would make a good actor

这是在学生闹革命的时候,张国荣扮演者程蝶衣的一句台词,这句台词中武生是京剧中的角色之一,是京剧中特有的词汇。但是对中国文化不了解的外国观众对京剧,对武生的认识并不了解,在他们的脑海里完全没有这个词语的概念,对于没有京剧文化背景的外国人来讲他们很难理解,并且也没有一个相近或者具体的词语进行翻译。因此,译者用“actor”进行翻译,用来代表“武生”,在这里用专指男演员的英语词汇对其进行翻译解释,让观众能够在脑海中直接产生对武生的认知,这样直接强调了演员的性别,忽略了对其深层具体含义的翻译,这样符合外国受众的观看思维和习惯,能够给予他们最佳的翻译解释。

例如:依我看,只要是唱西皮二黄,它就是京戏。

I say if it uses the traditional forms, then it's Beijing Opera

此桥段讲的是解放后的新剧是否可以被认定为京剧,而段小楼迫于压力,对新剧作出的认定。西皮、二黄,是京剧中的两种腔调,这两种曲调也分别代表了不同的情绪风格。我们要明确剧中想要表达的实际含义是什么,即如果我们保留京剧形式,但是原始内容进行改变,那是否还能称作为京剧。这是一个形式与内容的问题矛盾,因此在翻译过程中并没有对西皮、二黄进行具体解释和分析,鉴于外国观众对京剧知识了解并不多,所以对腔调这样的专用词难以理解,因此在翻译中对语境直接进行强调,即“traditional forms”,这是对传统形式上的解释,与电影中的语境是相契合的,这样观众可以根据电影中的情节进行联想,推动剧情的发展,也便于观众更好的理解其含义。

例如:段老板,急急风催半天了,您在紧把手!

Mister Duan orchestra's been warming up for ages, please hurry!

“急急风”是传统戏曲中打击乐的一种打法,其节奏鲜明、紧凑,所体现出来的情绪是急速且紧张的,这是戏曲打击乐舞台上非常常见的一种打击方法。在电影中“急急风”所表达的意思则是戏曲班催促着两位主角尽快登场表演。但是在西方的文化当中,如果观众对中国戏曲没有一个深入的了解的话,是很难理解“急急风”的意思,并且也没有具体的英语词语或者词组进行翻译。在这里我们用 orchestra 这个词来对“急急风”进行解释, orchestra 在英文中的意思是管弦乐队,通过这个单词来代替京剧班的意思。这两者之间是有相同点的,在彼此的文化当中,京剧班以及管弦乐队都是一种伴奏形式,通过他们的伴奏为演员提供表演辅助,使艺术得以完整呈现。因此这两者之间是非常相似的,他们的作用以及意义存在很大的共同点。这样的翻译后,西方的观众就对台词的理解更加容易些,他们结合电影中的表演,可以增加对情节感情的理解。所以这种翻译策略重在用西方观众理解的方式进行翻译,使翻译更加本土化,利于观众学习和理解,这也是归化翻译策略的优势。

四、结束语

在对中国传统戏曲中文化负载词进行翻译是我们始终坚持以目的论也为指导思想。在进行作品翻译时,我们要对原作品进行深刻解读与研究,对台词语句本身以及所反映出来的深层内涵要进行具体剖析。同时我们要注重中西文化差异,面对我国传统戏曲中的文化负载词,其不仅仅是一个概念,更指代一种文化,一种形式,因此为了使受众更好的理解中国文化以及中国电影,我们在翻译上就不仅要做到还原本周,还要做到使观众理解,这样才能够体现出翻译的意义与价值。因此在进行翻译时我们要灵活运用相关策略,帮助其归于本位,也帮助观众加强认识与理解。在世界文化大融合的今天,通过中国电影向世人传播着中国的文化与中国人的精神,所以我们在翻译中要考虑到文化因素,文化内涵,同时也要兼顾西方文化思想,达到信息功能传达和文化审美功能的有机平衡。

参考文献:

- [1] 岳红. 探讨目的论视角下文化负载词的翻译策略——以霍克斯《红楼梦》译本为例. 现代英语. 2021:71-73
- [2] 杨晓培. 《虬髯客传》文化负载词英译研究——以目的论为指导. 开封文化艺术职业学院学报. 2021:75-76
- [3] 赵吴月. 《霸王别姬》英译字幕中文化负载词的翻译策略. 文教资料. 2020:20-23

2020 年院级一般学术项目 项目编号: CYXS2020060